
**3rd Session, 52nd Legislature
New Brunswick
43 Elizabeth II, 1994**

**3^e session, 52^e législature
Nouveau-Brunswick
43 Elizabeth II, 1994**

50

BILL

PROJET DE LOI

**AN ACT TO AMEND THE
LEGAL AID ACT**

**LOI MODIFIANT LA
LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE**

HON. EDMOND P. BLANCHARD, Q.C.

L'HON. EDMOND P. BLANCHARD, c.r.

EXPLANATORY NOTES

Section 1

The Law Society is given power to appoint barristers and solicitors, on terms approved by the Minister, to provide legal aid.

Section 2

The amendment permits the remuneration of barristers and solicitors appointed under section 4.1 to be paid out of the Legal Aid Fund.

Section 3

The existing subsection 11(8) is as follows:

11(8) For the purposes of this section, the cost to the Law Society of providing legal aid to an applicant is the amount, if any, payable to a solicitor under this Part and the regulations in respect of fees and disbursements for legal aid to the applicant.

Section 4

Subsections 14(3), (4), (6) and (7) are in the following terms:

14(3) Where an area director issues a legal aid certificate he shall advise the holder of the legal aid certificate of the names of all solicitors on the appropriate panel for that area.

14(4) Nothing in subsection (3) prevents the holder of a legal aid certificate from retaining a solicitor who is not on a panel for that area if the solicitor retained is on the appropriate panel for another area and the Provincial Director gives his approval.

14(6) A holder of a legal aid certificate authorizing services to be performed under paragraph 12(1)(a) or (g) in respect of an offence punishable by death or life imprisonment may retain any solicitor, whether or not his name has been placed on a panel, except a solicitor whose name has been removed from a panel, other than upon his own request, and has not been restored.

14(7) Except where authorized under subsection (6), no solicitor shall act for a person under a legal aid certificate unless his name is on an appropriate panel in relation to the service to be performed under that certificate.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Le Barreau est habilité à nommer des avocats pour dispenser des services d'aide juridique, et à leur imposer des conditions qui devront être approuvées par le Ministre.

Article 2

La modification permet de payer sur le Fonds d'aide juridique la rémunération des avocats nommés en vertu de l'article 4.1.

Article 3

L'actuel paragraphe 11(8) se lit comme suit:

11(8) Aux fins du présent article, les frais supportés par le Barreau pour fournir l'aide juridique au requérant représentent la somme, s'il en est, payable à un avocat en application de la présente Partie et du règlement relativement aux honoraires et aux dépenses qui correspondent à l'aide juridique dispensée au requérant.

Article 4

Les paragraphes 14(3), (4), (6) et (7) actuels se lisent comme suit:

14(3) Lorsqu'un directeur régional délivre un certificat d'aide juridique, il doit indiquer au titulaire de ce certificat les noms de tous les avocats inscrits sur le tableau approprié de cette région.

14(4) Aucune disposition du paragraphe (3) n'empêche le titulaire d'un certificat d'aide juridique de retenir les services d'un avocat non inscrit sur un tableau de la région pourvu que l'avocat en question soit inscrit sur le tableau approprié d'une autre région et que le directeur provincial donne son accord.

14(6) Le titulaire d'un certificat d'aide juridique autorisant la prestation de services en application des alinéas 12(1)a) ou g) relativement à une infraction punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité peut s'assurer les services de tout avocat, que son nom ait été ou non inscrit sur un tableau, à l'exclusion d'un avocat dont le nom a été enlevé d'un tableau, sans qu'il en ait fait la demande, et n'a pas été replacé sur le tableau.

14(7) Sauf dans les cas permis par le paragraphe (6), aucun avocat ne doit représenter une personne en vertu d'un certificat d'aide juridique à moins que son nom ne figure sur un tableau approprié relativement au service qui doit être rendu en vertu de ce certificat.

Section 5

(a) The existing subsection 16(3) is as follows:

16(3) Where a holder of a legal aid certificate recovers under a judgment, order, settlement or otherwise any sum in respect of the proceeding for which the legal aid certificate was issued, he shall pay to the Law Society an amount equal to the disbursements made in the proceeding together with the value of the professional services provided, as determined in the schedule of fees set out in the regulations, less the amount he is obligated to pay under subsection (1).

(b) The existing subsection 16(4) is as follows:

16(4) Where the holder of a legal aid certificate recovers under a judgment, order, settlement or otherwise any property in respect of the proceeding for which the legal aid certificate was issued, he shall pay to the Law Society an amount equal to the disbursements made in the proceeding together with the value of the professional services provided, as determined in the schedule of fees set out in the regulations, less the amount he is obligated to pay under subsection (1).

Section 6

The Lieutenant-Governor in Council is given power to make regulations respecting the provision of legal aid by barristers and solicitors appointed under section 4.1.

Article 5

(a) L'actuel paragraphe 16(3) se lit comme suit:

16(3) Lorsqu'un titulaire de certificat d'aide juridique recouvre en exécution d'un jugement, d'une ordonnance, d'un règlement transactionnel ou autrement, une somme relative aux procédures pour lesquelles le certificat d'aide juridique avait été délivré, il doit verser au Barreau un montant égal aux débours engagés dans ces procédures ainsi que la somme correspondant à la valeur des services professionnels dispensés telle qu'elle apparaît dans les tarifs des honoraires indiqués dans les règlements, déduction faite du montant qu'il est obligé de verser en application du paragraphe (1).

(b) L'actuel paragraphe 16(4) se lit comme suit:

16(4) Lorsque le détenteur d'un certificat d'aide juridique recouvre, en exécution d'un jugement, d'une ordonnance, d'un règlement transactionnel ou autrement, des biens par suite des procédures pour lesquelles le certificat d'aide juridique avait été délivré, il doit verser au Barreau un montant égal aux débours engagés dans les procédures ainsi que la somme correspondant à la valeur des services professionnels dispensés, telle qu'elle apparaît dans les tarifs des honoraires indiqués dans les règlements, déduction faites du montant qu'il est obligé de verser en application du paragraphe (1).

Article 6

Le lieutenant gouverneur en conseil est habilité à établir des règlements particuliers concernant les services d'aide juridique dispensés par des avocats nommés en vertu du paragraphe 4.1.

**An Act to Amend the
Legal Aid Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *The Legal Aid Act, chapter L-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after section 4 the following:*

4.1(1) The Law Society may appoint barristers and solicitors on terms approved by the Minister to provide legal aid.

4.1(2) The terms approved by the Minister may identify provisions of this Part and the regulations that will not apply to the barrister and solicitor appointed, or that will apply with modifications.

2 *Paragraph 7(2)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(b) fees and disbursements to barristers and solicitors for legal aid, and the remuneration of barristers and solicitors appointed under section 4.1, and

3 *Subsection 11(8) of the Act is amended by striking out “fees and disbursements for”.*

**Loi modifiant la
Loi sur l'aide juridique**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *La Loi sur l'aide juridique, chapitre L-2 des Lois révisées de 1973, est modifiée par l'adjonction après l'article 4 de ce qui suit:*

4.1(1) Le Barreau peut nommer, sujet à des conditions que le Ministre approuve, des avocats pour dispenser de l'aide juridique.

4.1(2) Les conditions approuvées par le Ministre, peuvent identifier certaines dispositions de la présente Partie et des règlements qui ne s'appliqueront pas à l'avocat nommé, ou qui s'y appliqueront avec certaines modifications.

2 *L'alinéa 7(2)(b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

b) les honoraires et les débours des avocats relativement à l'aide juridique dispensée, et la rémunération des avocats nommés en vertu de l'article 4.1, et

3 *Le paragraphe 11(8) de la Loi est modifié par la suppression des mots «aux honoraires et aux dépenses qui correspondent».*

4 The Act is amended by adding after section 14 the following:

14.1 Subject to subsection 14(6), if a barrister and solicitor has been appointed under section 4.1 to provide legal aid, the area director may require the holder of a legal aid certificate to retain that solicitor, in which case subsections 14(3), (4) and (7) do not apply.

5 Section 16 of the Act is amended

(a) in subsection (3) by striking out “as determined in the schedule of fees set out in the regulations,”;

(b) in subsection (4) by striking out “as determined in the schedule of fees set out in the regulations,”.

6 Section 20 of the Act is amended by adding after paragraph (r) the following:

(r.1) respecting the provision of legal aid by barristers and solicitors appointed under section 4.1;

4 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 14 de ce qui suit:

14.1 Sous réserve du paragraphe 14(6), lorsqu'un avocat a été nommé en vertu de l'article 4.1, le directeur régional peut, par dérogation aux paragraphes 14(3), (4) et (7), requérir du titulaire d'un certificat d'aide juridique qu'il retienne les services de cet avocat.

5 L'article 16 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (3), par la suppression des mots «telle qu'elle apparaît dans les tarifs des honoraires indiqués dans les règlements,»;

b) au paragraphe (4), par la suppression des mots «telle qu'elle apparaît dans les tarifs des honoraires indiqués dans les règlements,».

6 L'article 20 de la Loi est modifié par l'adjonction après l'alinéa r) de ce qui suit:

r.1) concernant les services d'aide juridique dispensés par les avocats nommés en vertu de l'article 4.1;